Porównanie tłumaczeń Przysłów 19:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Roztropność człowieka powstrzymuje jego gniew,\* \*\* a jego szlachetność\*\*\* to przechodzić ponad krzywdą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W cierpliwości zaznacza się roztropność człowieka, a jego ozdobą jest niepamięć o krzywdach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Roztropność człowieka powściąga jego gniew, a jego chwałą *jest* darować wykroczenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rozum człowieczy zawściąga gniew jego, a ozdoba jego jest mijać przestępstwo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nauka męża po cierpliwości bywa doznana, a cześć jego jest mijać nieprawość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozsądny człowiek panuje nad gniewem, chwałą jego zapomnieć urazy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W cierpliwości zaznacza się roztropność człowieka, a chlubą jego jest, gdy zapomina o krzywdach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Roztropność czyni człowieka nieskorym do gniewu, przynosi mu chwałę niezważanie na obrazę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozsądek człowieka łagodzi jego gniew, a darowanie uraz jest jego chwałą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mądrość człowieka czyni go cierpliwym, a chwałą jego zapominanie zniewag. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дім і майно ділять батьки синам, а від Бога злучується жінка з чоловіком. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Rozum człowieka hamuje jego porywczość i jest dla niego chwałą, kiedy przebaczy uchybienie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wnikliwość człowieka powściąga jego gniew i jest rzeczą piękną, gdy przechodzi on do porządku nad występkiem. |

1. 1) Lub: w cierpliwości zaznacza się roztropność człowieka. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 34:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) szlachetność, ּתִפְאָרָה (tif’ara h), lub: piękno, ozdoba, chluba. [↑](#footnote-ref-4)